

# The 'crazily courageous' world of a Tagore devotee

OF MAGIC & MADNESS



BADIUZZAMAN BAY

A small, upmarket café housed in what may seem to be a refitted basement is the setting for my interview with Martin Kämpchen, the German author, Tagore translator and journalist. The location couldn't be more symbolic. Here we are, in the heart of one of Dhaka's most bustling neighbourhoods, sitting in a restaurant that offers an "exceptional gastronomic experience", with small groups of diners strewn around, as a cacophony of music and voices fills the room. These visual, auditory and even culinary distractions have little effect on Kämpchen, who bears himself like one who has made his peace with the world. This sangfroid amid the noise, in a way, symbolises the conviction with which he has researched, translated, written on, promoted, and basically "lived" the life and work of Rabindranath Tagore for the better part of his life.

his songs, reading his books, reciting his poems, doing his plays. They don't care for the poor, the disadvantaged, like Tagore did. I don't think they're a true Rabi Premi," he tells me. I show him a copy of a feature story published by *The Indian Express* in 2012, titled "The German Tagore", in which Kämpchen expounded his theory of the socially engaged Rabi Premi by saying, "Tagore's ideal is that men, irrespective of nationality, work together and achieve a common goal." I draw his attention to the heading. He laughs at it, rejecting it as a hyperbole. But the story behind this story remains a testament to his enduring belief in socially responsible scholarship which he has put into practice in his adopted hometown in West Bengal, India.

I ask him about his most memorable experience in Bangladesh, a country he visited many times. He says it was in 2007, when he came with a group of Santal boys and girls as part of an initiative by the Goethe-Institut Bangladesh. "We met with Santals in Bangladesh. So there was a joint performance of dance and songs. It was quite a revelation for us when we learned that the Santals of West Bengal and the Santals of Bangladesh had exactly the same culture. Within a few minutes, they were able to fall in step and sing the same song and do the same dance routine. Never before had I realised that there could be such a bond between communities from different countries."

disturbed me. So I decided to translate his poetry directly from the source language."

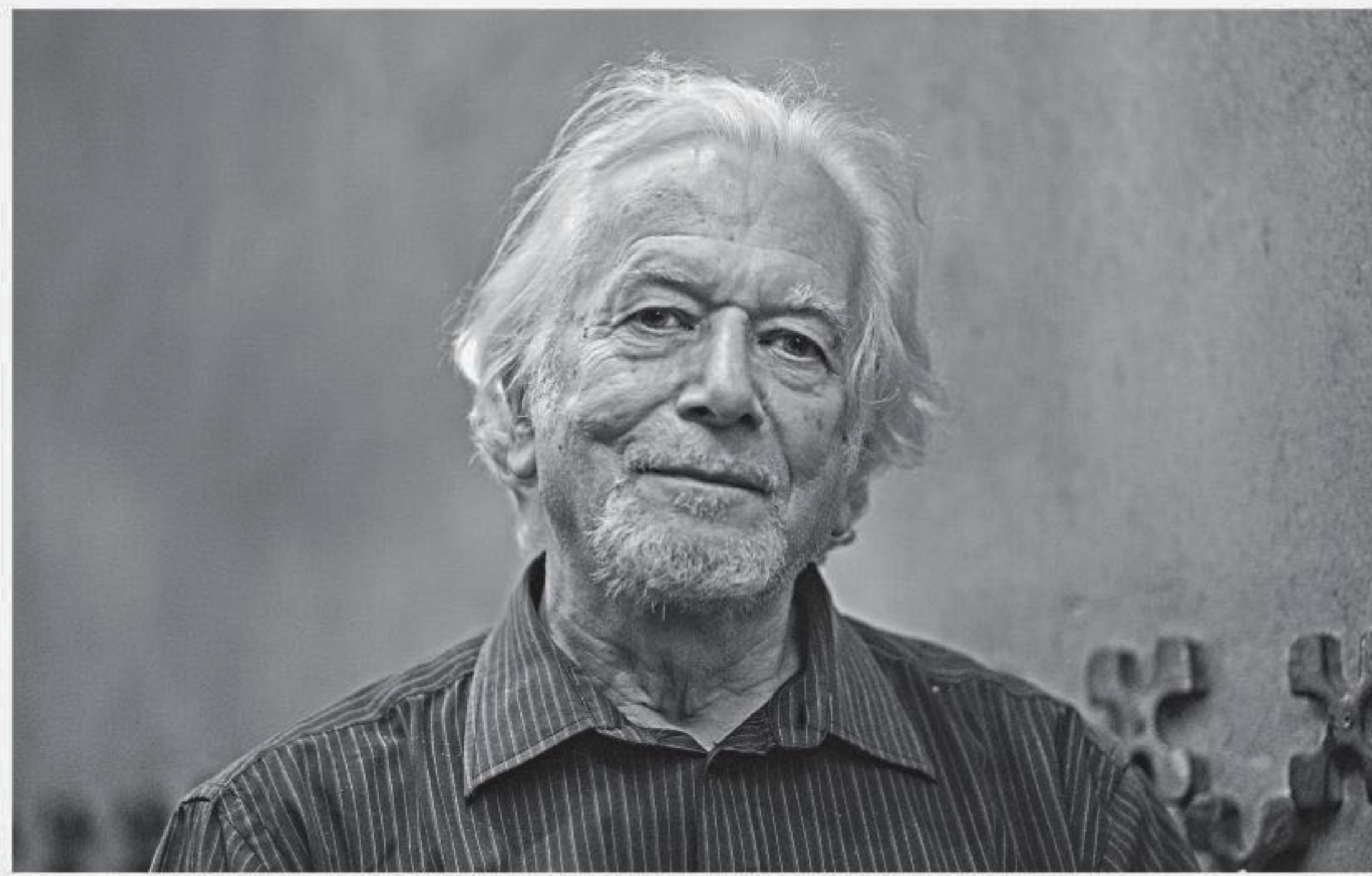
He also talks about his own method of translation. The challenge, clearly, is to preserve the authenticity of the source material and at the same time accurately capture the nuances specific to the Bangla language and culture. "I was aware of the many difficulties that exist in translating poetry from Bangla into German," he says. "So in my translations, I gave footnotes and commentaries, line-by-line commentaries, to bring the reader closer to the original. This is a rather unconventional way of translating poetry, because poetry should be just turned into poetry, right? But I saw it as a necessary compromise and the success of my books shows that it has worked well with the public." So far, Martin Kämpchen has published some ten books of translations and anthologies. His first, a collection of one hundred poems from Tagore's *Sphulinga*, *Lekhan* and *Kanika*. It was followed by a selection of 50 poems. The third volume contains mostly translations from *Gitanjali* and *Shishu*.

I ask him if Rabindranath Tagore will survive in today's fast-changing literary landscape where the superficiality of "chick-lit" and thrillers, for instance, is taking over the profundity of serious literature. Kämpchen is a believer, and a rational one at that.

As we meet for the interview in late October, Martin Kämpchen (he allows me to call him Martin Da) comes across as the archetypal gentleman-hermit, with his slouchy wardrobe of checked shirt and loose-fitting trousers, his white goatee, a nondescript messenger bag hung off one shoulder, and his warm, ready smile. He speaks softly, so much so that I have to strain my ears to hear him. He is fluent in Bangla and English, so we can gyrate to any language as we please. He speaks in short, measured sentences, a trait that he perhaps developed during his career as a journalist.

Born on December 9, 1948 at the municipality of Boppard, in Rhineland-Palatinate, Germany, Martin Kämpchen is perhaps the most well-regarded contemporary German scholar on Tagore. He has written extensively about Tagore, published several books of translations of poetry, toured different parts of the world to give lectures, held poetry readings, gave interviews, etc. As a writer, he also navigated through a myriad of other themes and genres, and wrote about many literary and cultural figures including Sri Ramakrishna (his second PhD thesis was about a comparative study of Ramakrishna and Italian saint Francis of Assisi) and his chief disciple Swami Vivekananda. He published short stories and diaries based on his travels. As a journalist, since 1995, he has been writing for the German daily *Frankfurter Allgemeine Zeitung*. In his columns, he writes about the Indian culture and society and sometimes about Bangladesh, too.

But it is his single-minded devotion to Tagore that stands tall in the hall of his life's pursuits. Kämpchen is himself the living embodiment of what he calls "Rabi Premi" (Tagore-lover), insofar as one is able to embody an ideal. It's a term that, he says, comes with a responsibility. "For some people, loving Tagore means only singing



Martin Kämpchen

PHOTO: RASHED SHUMON

The story traces his activism in the twin villages of Ghosaldanga and Bishnubati, on the outskirts of Santiniketan. Kämpchen has been working with the villagers, mostly members of the Santal community, ever since he started living at Santiniketan's Purba Palli nearly four decades ago. He helped build schools, roads and toilets, implemented afforestation and fishery programmes, and sponsored the education of poor children, among other development initiatives. He has been so immersed in their life that "were it not for his Caucasian appearance and his accented Bangla, he could be mistaken for a Santal." These days, he is not directly involved with overseeing the activities, but remains engaged, regularly cycling to the villages from his abode. He occasionally visits Europe, but never staying away for too long.

At this point, our discussion reverts to the topic of his work, his work in translation in particular.

How difficult is it to translate Tagore?

"It has been quite courageous, maybe crazily courageous, of me to try to translate Tagore's poetry from Bangla into German. It has to be understood that Tagore didn't really translate his poetry from Bangla into English. It was rather a paraphrase—lyrical prose—an approximation of the content, not the words. Even then, he received a Nobel prize for that—which, in my view, was dangerous because then he continued translating. These poetic products in translation were quite inferior to his original Bangla poetry. And these translations were later picked up by European publishers who translated them into their own languages, without realising that the originals were not in English. The inferior quality of these translations is partly the reason why he is not widely read outside Bengal and Bangladesh. It

I ask him if Rabindranath Tagore will survive in today's fast-changing literary landscape where the superficiality of "chick-lit" and thrillers, for instance, is taking over the profundity of serious literature. Kämpchen is a believer, and a rational one at that. He says: "Serious literature or art has always had a difficult time to make itself known and appreciated in society. It happened before, and it is happening now. This is also the case with Tagore. There are, however, four aspects that I think will keep him relevant."

"First, Tagore professed what I call an "ecospirituality" which sits well with the global call for a reversal of the ongoing destructive tendency of human beings to compromise nature, causing rapid climate change. In his poetry, novels and essays, Tagore described the sacredness of nature. He urged us to respect it. This message is absolutely critical to our survival in the future."

"Second, think of our current education system, both in India and Bangladesh, which is mainly focused on rote learning. This is a totally uncreative and rather inhuman way of learning and absorbing knowledge. Tagore offers a different, rather joyful approach to education where the teacher is not simply a giver of knowledge but also, more importantly, a model for their students. His idea of education inspires creativity as it involves learning through fun, through theatre, art, dance, etc. Third, Tagore will stay relevant because of his message of social service and commitment. And fourth, his idea of universalism. Today, as you know, various countries in Asia and Europe are threatened by the popular waves of nationalism and nativism. Tagore is a strong voice against such narrow-mindedness. His thoughts on these issues should be read and re-read."

Badiuzzaman Bay is a member of the editorial team at *The Daily Star*. Email: badiuzzaman.bd@gmail.com

# The other side of gentrification

RAYHAN SIDDIQUI

THE word "gentrification" means improvement of a city or neighbourhood. But its dynamics change in the bigger picture. Generally, gentrification means affluent people relocating to the urban or rural areas usually inhabited by either poor or middle-class population. Often it causes relocation of the existing people to a greater distance from the city and the facilities it offers. Therefore, in a negative way, it means dislocation of people in a poor neighbourhood by the rich and privileged groups, since it eliminates the poor and middle-class people from the neighbourhood that was built-up by them through many decades and even centuries.

The main consequence of gentrification is inflation of rentals. Tenants get burdened by high rent in megacities like Dhaka, Sylhet or Chattogram. Over time, the housing and high rent problems have become a multi-dimensional anarchy. It triggers low-income households to move to low-cost neighbourhoods with less amenities. There are many factors that play important roles in triggering gentrification including productivity, transportation, easy access, safety, shopping malls, schools, hospitals and the atmosphere. But the vital role is played by



the construction of new high-rise buildings and the renovation of existing buildings.

Gentrification has both positive and negative impacts on a society. Most of the impacts are negative though. It forces the poor to relocate; it also makes students switch schools. It imposes the dark power

of financial strength over poor people. On the other hand, there are also some positive outcomes from gentrification. A large number of homeowners and businesses pay more taxes, as a result the value of property increases and so more revenue allows the local government to deploy

more law enforcement, among other public services. More businesses create more job opportunities and it helps to reduce unemployment and crime.

The capital of Bangladesh and other major cities are in the front line of increasing housing rent. Till the 90s, the scenario was very different. Since the mega industrialisation started, both residential and commercial rent started to increase sharply. There are many reasons behind this hideous circumstance. Dhaka used to be a city where peace was seen among the people, the harmony of life was prominent.

After gentrification began in areas in and around Dhaka, they witnessed a significant decrease in the crime rate. Since the homeowners and new businesses are paying high taxes and revenues, it is allowing the local authority to deploy enough agencies to keep these areas safe and secure for the mass people. A lot of new banks and financial institutes have established their branches around these areas. There are also well-known schools and universities throughout the cities. All the above-mentioned amenities and facilities significantly increased the living costs along with high rent. Hence, the poor have no other options other than to move out. It also increased the transportation costs of the working-class

people to commute to the city for work.

We must acknowledge that gentrification brings a lot of social, economic and environmental changes to a city or neighbourhood. The beauty and cleanliness of the newly renovated area attract more rich people towards it. On the other hand, poor people are often forced to leave their beloved neighbourhoods with which they have many memories. It is as upsetting as migrating to another country where you no longer have the known faces around and where you do not have your childhood friends anymore.

Modern gentrification makes poor people the pawns of the rich. They have become refugees in their own country where they have no certainty or stability. Many middle-class and poor people live under the threat of gentrification. They know that any time soon they might fall victim to financial dominance. The government should take multidimensional steps to prevent excessive gentrification. Decapitalisation, affordable housing, and urban planning are some of the key areas that should be considered seriously by the policymakers in order to address the problem of gentrification.

Rayhan Siddiqui is a student at the Department of English Literature, The City University of New York, USA.

## ON THIS DAY IN HISTORY



NOVEMBER 8, 2013  
PHILIPPINES STRUCK BY SUPER TYPHOON HAIYAN  
On this day in 2013, the Philippines endured what many consider its worst natural disaster when the country was struck by Super Typhoon Haiyan, one of the most powerful cyclones ever recorded to strike land.

## CROSSWORD BY THOMAS JOSEPH

- ACROSS**
- 1 Speedy
  - 5 Noggin
  - 9 "Divine Comedy" writer
  - 10 Houston player
  - 12 More mature'
  - 13 Threaded fastener
  - 14 Sparkles
  - 16 Writer Fleming
  - 17 Brunch or dinner
  - 18 Deep ravines
  - 21 Writer Beattie
  - 22 Partner of beans
  - 23 Playing area
  - 24 Ranch pen
  - 26 Pet perch
  - 29 Platitude
- DOWN**
- 1 Collapsed
  - 2 Like llamas
  - 3 Filch
  - 4 Time in office
  - 5 Possesses
  - 6 PC key
  - 7 In danger
  - 8 Visions
  - 9 Church doctrine
  - 11 Possesses
  - 15 Horror movie sounds
  - 19 Corridor
  - 20 In addition
  - 22 Evergreen trees
  - 23 Cal. Cal. crows
  - 24 Defeats decisively
  - 25 Plug's place
  - 26 Prone
  - 27 Lets in
  - 28 Nuisances
  - 29 Keyboard goof
  - 30 Wading bird
  - 33 Commotion
  - 35 Sense of self
  - 36 Drake's music

CONDO FOR SALE

## YESTERDAY'S ANSWERS

S T E P A R A T E D  
C O X E S A R O S E  
A P O R T C I R C A  
M E T E E K E R R  
P R I C E Y K E R O S  
S C A R E C R O W  
S E T O N  
S P A R E T I R E  
P A R S S T E A M S  
A H A E T A B I T  
P A Y E R G A B L E  
A R E N A E L L I E  
W A R D S L E A P

## BEETLE BAILEY

by Mort Walker

## BABY BLUES

by Kirkman & Scott

WRITE FOR US. SEND US YOUR OPINION PIECES TO dsopinion@gmail.com.